

Juan, del Consejo de S. M. su Regente, Oydores y Alcaldes de Corte de ella, con asistencia del Señor Fiscal Don Joseph Márquez de la Plata: Habiendo visto los Autos obrados sobre la formación de Arancel general para el Territorio de esta dicha Real Audiencia, y teniendo presente el dispuesto, y presentado por el Señor Regente, con las declaraciones de este Real Acuerdo, dixeron: Que debían mandar, y mandaron se guarde, y cumpla el Ordenado en su consecuencia, á cuya continuacion se provee este Auto, y que se observe en todas sus partes, sin embargo de qualquiera súplica, y contradiccion, baxo la pena estatuida á los que llevaren derechos demasiados, y para que llegue á noticia de todos, y ninguno pueda alegar ignorancia se pregonará, y publicará por Bando dicho Arancel, en la forma ordinaria, así en esta Ciudad, como en los Lugares Cabezas de Provincia, é imprimirá con insercion de este Auto, en cantidad de quinientos exemplares para que se distribuya como convenga, y se ponga separadamente en Tabla en la Sala de esta Real Audiencia Copia autorizada de la parte que corresponde á sus Oficios, y Subalternos, é igualmente las respectivas en los Tribunales, Juzgados, y Oficios que comprehende: Lo que practicarán los Gobernadores-Intendentes, y todas las Justicias Ordinarias de las Ciudades, Villas, y Lugares de este Territorio, dentro de treinta dias, despues que reciban dicho Arancel, haciendolo poner en Tabla en las partes donde hacen Audiencia en el Pueblo principal de la Provincia; y dentro de otros sesenta dias envíen Testimonio de como lo han cumplido, baxo la pena de las Provisiones que á este fin se libraren, acompañando un Exemplar de dicho Arancel para que lo guarden, y cumplan, y hagan guardar, y cumplir precisa, y puntualmente segun, y como en él se contiene. Todo lo qual se entienda, y execute por ahora, y en el interin que S. M. resuelva lo que sea de su Soberano agrado, en vista de este dicho Arancel, y de los Autos de la materia. Y saquese Testimonio integro del Expediente como está mandado para dar cuenta á S. M. en su Real, y Supremo Consejo de Indias, en primera ocacion: que por este Auto así lo proveyeron, mandaron, y firmaron, de que doy Fé = Marques de Loreto = Manuel de Arredondo = Alonso Gonzalez Perez = Sebastian de Velasco = Tomas Ignacio Palomeque = Joseph Marquez de la Plata =

*Don Facundo de Prieto, y Pulido.*

Por tanto, y para los fines que van explicados, y los de su rigurosa observancia en quantas partes comprende el Arancel General: he resuelto se publique, y haga notorio, así en esta Capital, como en todas las del Distrito de esta Real Audiencia, pues para su verificacion se dirigirán los exemplares respectivos en la forma ordenada. Dado en Buenos-Ayres á diez y siete de Marzo de mil setecientos ochenta y siete años = Marques de Loreto = Por mandado de Su Excelencia = *D. Francisco Antonio de Basavilbaso =*

PUBLICACION.

En Buenos-Ayres dicho dia mes y año, se publicó en las Calles y Parages acostumbrados el antecedente Bando, á voz de Pregonero, y toque de Caxas, y Tinuales, acompañado de una Compañia de Granaderos, y Don Pasqual Ibañez, Sargento Mayor de esta Plaza, de que yo el Escribano del Número, interino de Guerra, doy Fé = *Joseph Luis Cabral, interino de Guerra =*

*Copia de la copia del original. Prieto*



TRATADO DEFINITIVO DE PAZ

*Cap. 405. e. 30.*

ENTRE S. M. EL REY DE ESPAÑA Y DE LAS INDIAS,

LA REPÚBLICA FRANCESA

Y LA REPÚBLICA BÁTAVA DE UNA PARTE,

Y S. M. EL REY DEL REYNO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y DE IRLANDA

DE LA OTRA,

CONCLUIDO EN AMIENS EN 27 DE MARZO DE 1802,

CON SU TRADUCCION AL CASTELLANO.



DE ORDEN DEL REY.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1802.

TRATADO DEFINITIVO DE PAZ  
ENTRE S. M. EL REY DE ESPAÑA Y DE LAS INDIAS

LA REPUBLICA FRANCESA

Y LA REPUBLICA BATAVA DE UNA PARTE

Y EL REY DEL REYNO UNIDO DE GRAN BRITANIA Y DE IRLANDA

DE OTRA PARTE

CONCERTE EN AMIENS EL DIA VEINTIUNO DE MARZO DE 1802

EN LA CIUDAD DE AMIENS



EN EL ORDEN DEL REY

MADRID EN LA IMPRINTA REAL

AÑO DE 1802

**L**e premier Consul de la République Française au nom du Peuple Français, et sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, également animés du desir de faire cesser les calamités de la guerre ont posé les fondemens de la Paix par les Articles Préliminaires signés à Londres le premier Octobre 1801, 9.<sup>e</sup> Vendémiaire an 10 de la République Fr. Et comme par l'Article 15 des dits Préliminaires il a été convenu: „Qu'il serait nommé „de part et d'autre des „Plénipotentiaires, qui se „rendraient à Amiens pour „procéder à la rédaction „du Traité définitif, de „concert avec les Alliés „des Puissances contractan- „tes:”

Le premier Consul de la République Française au nom du Peuple Français a nommé le Citoyen Joseph Bonaparte, Conseiller d'Etat.

Et sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Marquis Cornwallis, Chevalier de l'Ordre très-illustre de la Jarretiere, Conseiller Privé de sa Majesté, Général de ses Armées &c.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et des Indes, et le Gouvernement d'Etat de la République Batave, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir, sa Majesté Catholique D. Joseph

**T**he first Consul of the French Republic in the name of the French People, and his Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland being animated with an equal desire to put an end to the calamities of war, have laid the foundation of Peace in the Preliminary Articles signed at London the first October 1801 the 9.<sup>th</sup> Vendémiaire year 10 of the Fr. R. And as by the fifteenth Article of the said Preliminaries it has been stipulated that Plenipotentiaries should be named on each side who should proceed to Amiens for the purpose of concluding a definitive Treaty in concert with the Allies of the contracting Powers.

The first Consul of the French Republic in the name of the French People has named the Citizen Joseph Bonaparte, Counsellor of State.

And his Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland the Marquis Cornwallis, Knight of the most illustrious Order of the Garter, Privy Counsellor to his Majesty, General of his Armies &c.

His Majesty the King of Spain and of the Indies, and the Government of the Batavian Republic, have named for their Plenipotentiaries, viz, his Catholick Majesty D. Joseph Ni-

**E**l primer Cónsul de la República Francesa, en nombre del Pueblo Frances, y S. M. el Rey del Reyno Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, igualmente animados del desco de hacer cesar las calamidades de la guerra, pusieron los fundamentos de la Paz mediante los Artículos Preliminares firmados en Londres el dia primero de Octubre de mil ochocientos y uno, nueve Vendimiario, año diez de la República Francesa. Y como por el Artículo 15 de dichos Preliminares se convino en que se nombrarian de una parte y de otra Plenipotenciarios, que se trasladarian á Amiens para proceder allí á la extension del Tratado definitivo, de concierto con los Aliados de las Potencias contratantes:

El primer Cónsul de la República Francesa, en nombre del Pueblo Frances, ha nombrado al Ciudadano Joseph Bonaparte, Consejero de Estado;

Y S. M. el Rey del Reyno Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, al Marques Cornwallis, Caballero de la muy ilustre Orden de la Jarretiera, Consejero privado de S. M., General de sus Exércitos &c.

S. M. el Rey de España y de las Indias, y el Gobierno de Estado de la República Bátava, han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber, S. M. C. á Don Josef Nicolas de Azara, Ca-



*Nicolas de Azara, son Conseiller d'Etat, Chevalier Grand Croix de l'Ordre de Charles III, Ambassadeur Extraordinaire de sa Majesté près la République Française &c. & le Gouvernement d'Etat de la République Batave Roger Jean Schimmelpenninck, son Ambassadeur Extraordinaire près la République Française.*

*Les quels après s'être dûment communiqué leurs pleins Pouvoirs, qui sont transcrits à la suite du présent Traité, sont convenus des Articles suivants.*

## I.

*Il y aura Paix, amitié, et bonne intelligence entre sa Majesté le Roi d'Espagne, ses héritiers, et successeurs, la République Française, et la République Batave d'une part; et sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ses héritiers, et successeurs d'autre part. Les Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir une parfaite harmonie entre elles, et leurs Etats, sans permettre que de part ni d'autre on commette aucune sorte d'hostilité par terre ou par mer, pour quelque cause, ou sous quelque prétexte que ce puisse être.*

*Elles éviteront soigneusement tout ce qui pourrait altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie, et ne donneront aucuns secours, ni protection soit directement soit indirectement à ceux qui*

*colas de Azara, his Counsellor of State, Knight Great Cross of the Order of Charles III, his said Majesty's Ambassador Extraordinary to the French Republic &c. & the Government of the Batavian Republic Roger John Schimmelpenninck, their Ambassador Extraordinary to the French Republic.*

*Who after having duly communicated to each other their full Powers which are transcribed at the end of the present Treaty, have agreed upon the following Articles.*

## I.

*There shall be Peace, friendship, and good understanding between his Majesty the King of Spain, his heirs, and successors, the French Republic, and the Batavian Republic on the one part, and his Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, his heirs, and successors on the other part. The contracting Parties shall give the greatest attention to maintain between themselves and their States a perfect harmony, and without allowing on either side any kind of hostilities by sea or by land to be committed for any cause or under any pretence whatsoever.*

*They shall carefully avoid every thing which might hereafter affect the union happily re-established, and they shall not afford any assistance or protection directly or indirectly to those*

*ballero Gran Cruz de la Real Orden de Carlos III, Consejero de Estado, y su Embaxador Extraordinario cerca de la República Francesa; y el Gobierno de Estado de la República Batava á Roger Juan Schimmelpenninck, su Embaxador Extraordinario cerca de la República Francesa;*

*Los quales despues de haberse comunicado debidamente sus plenos Poderes, que van copiados al fin de este Tratado, han convenido en los Artículos siguientes.*

## I.

*Habrà Paz, amistad, y buena inteligencia entre S. M. el Rey de España, sus herederos y sucesores, la República Francesa, y la República Batava de una parte, y S. M. el Rey del Reyno Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, sus herederos y sucesores de la otra. Las Partes contractantes pondrán la mayor atención en mantener una perfecta armonia entre sí y sus Estados, sin permitir que de una parte ni de otra se cometa ninguna especie de hostilidad por tierra ni por mar, por qualquiera causa, ó baxo qualquier pretexto que sea.*

*Evitarán cuidadosamente todo quanto pudiera en lo venidero alterar la union felizmente restablecida, y no darán socorro alguno ó proteccion ni directa ni indirectamente á los que qui-*

*voudraient porter préjudice à aucune d'elles.*

## II.

*Tous les Prisonniers faits de part et d'autre, tant par terre que par mer, et les otages enlevés ou donnés pendant la guerre, et jusqu'à ce jour, seront restitués sans rançon dans six semaines au plus tard, à compter du jour de l'échange des Ratifications du présent Traité, et en payant les dettes qu'ils auraient contractées pendant leur captivité. Chaque Partie contractante soldera respectivement les avances qui auraient été faites par aucune des Parties contractantes, pour la subsistance et l'entretien des Prisonniers dans le Pais où ils ont été détenus. Il sera nommé de concert pour cet effet une commission spécialement chargée de constater et de régler la compensation qui pourra être due à l'une ou à l'autre des Puissances contractantes. On fixera également de concert l'époque et le lieu où se rassembleront les Commissaires qui seront chargés de l'exécution de cet Article, et qui porteront en compte non seulement les dépenses faites par les Prisonniers des Nations respectives, mais aussi pour les Troupes étrangères, qui avant d'être prises étaient à la disposition de l'une des Parties contractantes.*

*who should cause prejudice to any of them.*

## II.

*All the Prisoners taken on either side as well by land as by sea, and the hostages carried away or given during the war, and to this day, shall be restored without ransom in six weeks at latest, to be computed from the day of the exchange of the Ratifications of the present Treaty, and on paying the debts which they may have contracted during their captivity. Each contracting Party shall respectively discharge the advances which may have been made by any of the contracting Parties for the subsistence and maintenance of the Prisoners in the country where they have been detained. For this purpose a commission shall be appointed by agreement, which shall be specially charged to ascertain and regulate the compensation which may be due to either of the contracting Powers. The time and place where the Commissioners who shall be charged with the execution of this Article shall assemble, shall also be fixed upon by agreement, and the said Commissioners shall take into account the expences occasioned not only by the Prisoners of the respective Nations but also by the foreign Troops, who before they were made Prisoners were in the pay or at the disposal of any of the contracting Parties.*

*siesen perjudicar á alguna de ellas.*

## II.

*Todos los Prisioneros hechos de una parte y de otra tanto por tierra como por mar, y los rehenes tomados ó dados durante la guerra, y hasta este dia, se restituirán sin rescate dentro de seis semanas á lo mas tardar, contadas desde el dia del cange de las Ratificaciones del presente Tratado, pagando las deudas que hubiesen contraido durante su detencion. Cada Parte contratante satisfará respectivamente las sumas que alguna de las otras Partes contratantes hubiese adelantado para la subsistencia y mantenimiento de los Prisioneros en el Pais en que hubiesen estado detenidos. A este efecto se nombrará de comun acuerdo una Comision, encargada especialmente de verificar y arreglar la compensacion que podrá deberse á una ú otra de las Potencias contratantes. Se fixará igualmente de concierto la época y el lugar donde se hayan de juntar los Comisarios á quienes se encargue la execucion de este Artículo, los quales pondrán en cuenta no solamente los gastos hechos por los Prisioneros de las Naciones respectivas, sino tambien por las Tropas extrangeras que antes de ser prisioneras estaban al sueldo ó á la disposicion de una de las Partes contractantes.*



## III.

Sa Majesté Britannique restitue à la République Française, et à ses Alliés, savoir, sa Majesté Catholique, et la République Batave toutes les Possessions et Colonies qui leur appartaient respectivement, et qui ont été occupées ou conquises par les forces Britanniques dans le cours de la guerre, à l'exception de l'Isle de la Trinité, et des possessions Hollandaises dans l'Isle de Ceylan.

## IV.

Sa Majesté Catholique cede et garantit en toute propriété et souveraineté à sa Majesté Britannique l'Isle de la Trinité.

## V.

La République Batave cede et garantit en toute propriété et souveraineté à sa Majesté Britannique toutes les possessions, et établissemens dans l'Isle de Ceylan qui appartaient avant la guerre à la République des Provinces Unies, ou à sa Compagnie des Indes Orientales.

## VI.

Le Cap de Bonne Espérance reste à la République Batave en toute souveraineté comme cela avait lieu avant la guerre. Les Bâtimens de toute espece appartenans aux autres Parties contractantes au-

## III.

His Britannick Majesty restores to the French Republick and their Allies namely his Catholick Majesty, and the Batavian Republick all the Possessions and Colonies which belonged to them respectively, and which had been occupied or conquered by the British forces in the course of the war, with the exception of the Island of Trinitad and the Dutch possessions in the Island of Ceylan.

## IV.

His Catholick Majesty cedes and guarantees in full right and sovereignty to his Britannick Majesty the Island of Trinitad.

## V.

The Batavian Republick cedes and guarantees in full right and sovereignty to his Britannick Majesty all the possessions and establishments in the Island of Ceylan which belonged to the Republick of the United Provinces or to their East India Company.

## VI.

The Cape of Good Hope remains in full sovereignty to the Batavian Republick, as it was before the war. The Ships of every description belonging to the other contracting Parties shall have the right to put

## III.

S. M. Británica restituye á la República Francesa y á sus Aliados, á saber, á S. M. Católica y á la República Bátava todas las Posesiones y Colonias que les pertenecian respectivamente, y han sido ocupadas ó conquistadas por las fuerzas Británicas durante el curso de la guerra, á excepcion de la Isla de la Trinidad, y de las posesiones Holandesas en la Isla de Ceylan.

## IV.

S. M. Católica cede y asegura á S. M. Británica la Isla de la Trinidad en toda propiedad y soberanía.

## V.

La República Bátava cede y asegura á S. M. Británica en toda propiedad y soberanía todas las posesiones y establecimientos que pertenecian antes de la guerra á la República de las Provincias Unidas, ó á su Compañia de las Indias Orientales en la Isla de Ceylan.

## VI.

El Cabo de Buena-Esperanza queda á la República Bátava en toda soberanía como estaba antes de la guerra. Los Buques de toda especie pertenecientes á las demas Partes contractantes tendrán la facultad

ront la faculté d'y relâcher, et d'y acheter les approvisionnemens nécessaires comme auparavant, sans payer d'autres droits que ceux aux quels la République Batave assujettit les Bâtimens de sa Nation.

## VII.

Les territoires et possessions de sa Majesté très-Fidelle sont maintenus dans leur intégrité, tels qu'ils étaient avant la guerre. Cependant les limites des Guyanes Française et Portugaise sont fixées à la Riviere d'Arawari, qui se jette dans l'Océan au-dessus du Cap-Nord près de l'Isle Neuve et de l'Isle de la Penitence, environ à un degré un tiers de latitude septentrionale. Ces limites suivront la Riviere d'Arawari depuis son embouchure la plus éloignée du Cap-Nord, jusqu'à sa source, et en suite une ligne droite tirée de cette source jusqu'au Rio Branco, vers l'Ouest.

En conséquence la rive septentrionale de la Riviere d'Arawari depuis sa dernière embouchure jusqu'à sa source, et les terres qui se trouvent au Nord de la ligne des limites fixés cidessus, appartiendront en toute souveraineté à la République Française.

La rive méridionale de la dite Riviere, à partir de la même embouchure, et toutes les terres au Sud de la dite ligne des limites, appartiendront à sa Majesté très-Fidelle.

in there and to purchase such supplies as they may stand in need of, as heretofore, without paying any other duties than those to which the Ships of the Batavian Republick are subjected.

## VII.

The territories and possessions of her most Faithful Majesty are maintained in their integrity such as they were previous to the commencement of the war. Nevertheless the limits of French and Portuguese Guiana shall be determined by the River Arawari which falls into the Ocean below the North Cape near the Isle Neuve and the Island of Penitence, about a degree and one third of north latitude. These limits shall follow the course of the River Arawari, from that of it's mouth which is at the greatest distance from the North Cape to it's source, and thence in a direct line from it's source to the River Branco towards the West.

The northern banks of the River Arawari from it's mouth to it's source, and the lands which are situated to the North of the line of the limits above fixed shall consequently belong in full sovereignty to the French Republick.

The southern bank of the said River from it's source, and all the lands to the Southward of the said line of demarkation shall belong to her most Faithful Majesty.

## VII.

tad de aportar á él, y comprar las provisiones necesarias como antes, sin pagar mas derechos que aquellos á que la República Bátava sujeta los Buques de su Nacion.

Los territorios y posesiones de S. M. Fidelísima quedarán en su integridad, como estaban antes de la guerra. Sin embargo, los límites de las Guyanas Francesa y Portuguesa se fixan en el Rio Arawari, que entra en el Océano mas arriba del Cabo-Norte, cerca de la Isla Nueva y de la Isla de la Penitencia, como á un grado y tercio de latitud septentrional. Estos límites seguirán el Rio Arawari desde su embocadura mas apartada del Cabo-Norte hasta su origen; y luego por una linea recta tirada desde dicho origen hasta el Rio Branco hacia el Oeste.

En consecuencia la orilla septentrional del Rio Arawari desde su última embocadura hasta su origen, y las tierras que se encuentran al Norte de la linea de límites arriba fixados, pertenecerán en toda soberanía á la República Francesa.

La orilla meridional de dicho Rio, partiendo de la misma embocadura, y todas las tierras que estan al Sur de dicha linea de límites, pertenecerán á S. M. Fidelísima.



*La navigation de la Riviere Arawari dans tout son cours sera commune aux deux Nations.*

*Les arrangements qui ont eu lieu entre les Cours de Madrid et de Lisbonne pour la rectification de leurs frontieres en Europe, seront toute fois executés suivant les stipulations du Traité de Badajoz.*

## VIII.

*Les territoires, possessions, et droits de la Sublime Porte sont maintenus dans leur intégrité, tels qu'ils étaient avant la guerre.*

## IX.

*La République des Sept Isles est reconnue.*

## X.

*Les Isles de Malte, de Gozzo, et de Comino seront rendues à l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, pour être par lui tenues aux mêmes conditions aux quelles il les possédait avant la guerre, et sous les stipulations suivantes.*

1. *Les Chevaliers de l'Ordre dont les Langues continueront à subsister après l'échange des Ratifications du présent Traité sont invités à retourner à Malthe aussitôt que l'échange aura eu lieu: ils y formeront un Chapitre général, et procéderont à l'élection d'un Grand Maître, choisi parmi les na-*

*The navigation of the River Arawari shall be common to both Nations.*

*The arrangements which have taken place between the Courts of Madrid and of Lisbon for the settlement of their frontiers in Europe, shall, however be executed conformably to the Treaty of Badajoz.*

## VIII.

*The territories, possessions, and rights of the Ottoman Porte are hereby maintained in their integrity such as they were previous to the war.*

## IX.

*The Republick of the Seven Islands is hereby acknowledged.*

## X.

*The Islands of Malta, Gozzo, and Comino shall be restored to the Order of S.<sup>t</sup> John of Jerusalem, and shall be held by it upon the same conditions on which the Order held them previous to the war and under the following stipulations: viz.*

1. *The Knights of the Order whose Langues shall continue to subsist after the exchange of the Ratifications of the present Treaty, are invited to return to Malta as soon as that exchange shall have taken place: they shall there form a general Chapter, and shall proceed to the election of a Grand Master, to be chosen from amongst*

La navegacion del Rio Arawari en todo su curso será comun á las dos Naciones.

Las disposiciones hechas entre las Cortes de Madrid y de Lisboa para rectificar sus fronteras en Europa, se executarán no obstante, segun lo estipulado en el Tratado de Badajoz.

## VIII.

Los territorios, posesiones y derechos de la Sublime Puerta deben quedar en su integridad como estaban antes de la guerra.

## IX.

Queda reconocida la Republica de las Siete Islas.

## X.

Las Islas de Malta, de Gozzo y de Comino serán restituidas á la Orden de San Juan de Jerusalem, para que las posea con las mismas condiciones con que las ha poseido antes de la guerra, y baxo las estipulaciones siguientes.

1. Se propone á los Caballeros de la Orden cuyas Lenguas continuen subsistiendo despues del cambio de las Ratificaciones del presente Tratado, que vuelvan á Malta luego que dicho cambio se haya verificado. Allí formarán un Capítulo general, y procederán á la eleccion de un Gran Maestre

*tifs des Nations qui conservent des Langues; à moins, qu'elle n'ait été déjà faite depuis l'échange des Ratifications des Préliminaires. Il est entendu qu'une élection faite depuis cette époque sera seule considérée comme valable à l'exclusion de toute autre qui aurait eu lieu dans aucun temps antérieur à la dite époque.*

2. *Les Gouvernemens de la République Française et de la Grande Bretagne desirant mettre l'Ordre et l'Isle de Malthe dans un état d'indépendance entiere à leur égard, conviennent qu'il n'y aura désormais ni Langue Française ni Anglaise, et que nul individu appartenant à l'une ou à l'autre de ces Puissances ne pourra être admis dans l'Ordre.*

3. *Il sera établie une Langue Maltheise qui sera entretenue par les revenus territoriaux, et les droits commerciaux de l'Isle. Cette Langue aura des dignités qui lui seront propres, des traitemens et une auberge. Les preuves de noblesse ne seront pas nécessaires pour l'admission des Chevaliers de la dite Langue. Ils seront d'ailleurs admissibles à toutes les charges, et jouiront de tous les privilèges comme les Chevaliers des autres Langues. Les emplois municipaux, administratifs, civils, judiciaires et autres dépendans du gouvernement de l'Isle, seront oc-*

*the natives of those Nations which preserve Langues; if such election shall not have been already made, since the exchange of the Ratifications of the Preliminary Articles of Peace. It is understood that an election which shall have been made subsequent to that period, shall alone be considered as valid, to the exclusion of every other which shall have taken place at any time previous to the said period.*

2. *The Governments of the French Republick, and of Great Britain being desirous of placing the Order of S.<sup>t</sup> John and the Island of Malta in a state of entire independence of each of those Powers, do agréé, that there shall henceforth be no French nor English Langues, and that no individual belonging to either of the said Powers, shall be admissible into the Order.*

3. *A Maltese Langue shall be established, to be supported out of the land revenues and commercial duties of the Island. There shall be dignities with appointments and an auberge appropriated to this Langue. No proofs of nobility shall be necessary for the admission of Knights into the said Langue. They shall be competent to hold every office and to enjoy every privilege in like manner as the Knights of the other Langues. The municipal, revenue, civil, judicial and other offices under the government of the Island shall be filled at least in the pro-*

elegido entre los naturales de las Naciones que conserven Lenguas, á menos que dicha eleccion esté ya hecha despues del cambio de las Ratificaciones de los Preliminares: bien entendido, que solamente será considerada como válida una eleccion hecha desde dicho tiempo, con exclusion de qualquiera otra que se hubiese hecho anteriormente á dicha época.

2. Los Gobiernos de la Republica Francesa y de la Gran Bretaña, deseando poner la Orden y la Isla de Malta en un estado de independencia absoluta con respecto á ellos, convienen en que en adelante no habrá en dicha Orden Lengua Francesa ni Lengua Inglesa, y en que ningun individuo perteneciente á una ni á otra de estas dos Potencias podrá ser admitido en la Orden.

3. Se establecerá una Lengua Maltesa, que se mantendrá de los productos territoriales, y de los derechos comerciales de la Isla. Esta Lengua tendrá sus dignidades que le serán propias, sus rentas, y un albergó. No serán necesarias pruebas de nobleza para la admission de los Caballeros de dicha Lengua, los quales podrán por otra parte servir todos los empleos, y gozarán de todos los privilegios, como los Caballeros de las demas Lenguas. Los empleos municipales, administrativos, civiles, judiciales y demas dependientes del Gobierno de la Isla serán ocupados, á



cupés au moins pour moitié par des habitans des Isles de Malthe, Gozzo et Comino.

4. Les forces de S. M. Britannique évacueront l'Isle et ses dépendances dans les trois mois qui suivront l'échange des Ratifications, ou plutôt si faire se peut. A cette époque elle sera remise à l'Ordre dans l'état où elle se trouve, pourvu que le Grand Maître, ou des Commissaires pleinement autorisés suivant les Statuts de l'Ordre, soient dans la dite Isle pour en prendre possession, et que la force qui doit être fournie par sa Majesté Sicilienne, comme il est ci-après stipulé, y soit arrivée.

5. La moitié de la garnison pour le moins sera toujours composée de Maltais natifs: pour le restant l'Ordre aura la faculté de recruter parmi les natifs des Pais seuls qui continuent de posséder des Langues. Les Troupes Maltaïses auront des Officiers Maltais: le commandement en chef de la garnison, ainsi que la nomination des Officiers, appartiendront au Grand Maître, et il ne pourra s'en démettre, même temporairement, qu'en faveur d'un Chevalier, d'après l'avis du Conseil de l'Ordre.

6. L'indépendance des Isles de Malthe, de Gozzo et de Comino, ainsi que le présent arrangement, sont mis sous la protection et ga-

portion of one half, by native inhabitants of Malta, Gozzo and Comino.

4. The forces of his Britannick Majesty shall evacuate the Island and its dependancies within three months after the exchange of the Ratifications, or sooner if it can be done. At that period the Island shall be delivered up to the Order in the State in which it now is provided that the Grand Master or Commissioners fully empowered according to the Statutes of the Order be upon the Island to receive possession, and that the force to be furnished by his Sicilian Majesty as hereafter stipulated be arrived there.

5. The garrison of the Island shall at all times consist at least one half of native Maltese, and the Order shall have the liberty of recruiting for the remainder of the garrison from the natives of those countries only that shall continue to possess Langues. The native Maltese Troops shall be officered by Maltese and the supreme command of the garrison as well as the appointment of the officers shall be vested in the Grand Master of the Order, and he shall not be at liberty to divest himself of it even for a time except in favour of a Knight of the Order, and in consequence of the opinion of the Council of the Order.

6. The independance of the Islands of Malta, Gozzo, and Comino, as well as the present arrangement, shall be under the protection

lo menos por mitad, por los habitantes de las Islas de Malta, Gozzo y Comino.

4. Las fuerzas de S. M. Británica evacuarán la Isla y sus dependencias en los tres meses que seguirán al cambio de las Ratificaciones, ó antes si es posible. A esta época se entregará la Isla á la Orden de San Juan en el estado en que se encuentra, con tal que el Gran Maestre ó Comisarios plenamente autorizados segun los Estatutos de la Orden se hallen en la Isla para tomar posesion de ella, y que la fuerza que debe suministrar S. M. Siciliana (como está estipulado mas abaxo) haya llegado allí.

5. La mitad de la guarnicion por lo menos se compondrá siempre de naturales Malteses: para lo restante la Orden podrá reclutar entre los naturales de solos aquellos Países que continuen poseyendo sus Langues. Las Tropas Maltesas tendrán Oficiales Malteses. El mando en Xefe de la guarnicion, como tambien el nombramiento de los Oficiales, pertenecerá al Gran Maestre, y no podrá renunciarlo, ni aun por un tiempo limitado, sino en favor de un Caballero, y conforme al dictámen del Consejo de la Orden.

6. La independancia de las Islas de Malta, de Gozzo y de Comino, como tambien la presente disposicion, quedan baxo la pro-

tection de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Autriche, de l'Espagne, de la Russie et de la Prusse.

7. La neutralité permanente de l'Ordre et de l'Isle de Malthe avec ses dépendances est proclamée.

8. Les ports de Malthe seront ouverts au commerce et à la navigation de toutes les Nations, qui y payeront des droits égaux et modérés. Ces droits seront appliqués à l'entretien de la Langue Maltaïse comme il est spécifié dans le paragraphe 3, à celui des établissemens civils et militaires de l'Isle, ainsi qu'à celui d'un Lazareth général ouvert à tous les Pavillons.

9. Les Etats Barbaresques sont exceptés des dispositions des deux paragraphes précédens, jusqu'à ce que par le moyen d'un arrangement que procureront les Parties contractantes, le système d'hostilité qui subsiste entre les dits Etats Barbaresques, l'Ordre de St. Jean, et les Puissances possédant des Langues ou concourant à leur composition, ait cessé.

10. L'Ordre sera régi quant au spirituel et au temporel par les mêmes Statuts qui étoient en vigueur lorsque les Chevaliers sont sortis de l'Isle, autant qu'il n'y est pas derogé par le présent Traité.

11. Les dispositions contenues dans les paragraphes 3, 5, 7, 8 et 10 seront converties en Loix

and guaranty of France, Great Britain, Austria, Spain, Russia, and Prussia.

7. The perpetual neutrality of the Order and of the Islands of Malta and its dependancies is hereby declared.

8. The ports of Malta shall be open to the commerce and navigation of all Nations, who shall pay equal and moderate duties. These duties shall be applied to the support of the Maltese Language in the manner specified in paragraph 3, to that of the civil and military establishments of the Island, and to that of a Lazaretto open to all Flags.

9. The Barbary States are excepted from the provisions of the two preceding paragraphs, until by means of an arrangement to be made by the contracting Parties the system of hostility which subsists between the said Barbary States, the Order of St. John, and the Powers possessing Langues, or taking part in the formation of them shall be terminated.

10. The Order shall be governed both in spiritual and temporal matters by the same Statutes that were in force at the time when the Knights quitted the Island, so far as the same shall not be derogated from by the present Treaty.

11. The stipulations contained in paragraphs 3, 5, 7, 8 and 10 shall be converted into laws and

teccion y garantía de la Francia, de la Gran Bretaña, de la Austria, de la España, de la Rusia y de la Prusia.

7. Se proclama la neutralidad permanente de la Orden y de la Isla de Malta con sus dependencias.

8. Los puertos de Malta estarán abiertos al comercio y á la navegacion de todas las Naciones, las quales pagarán derechos iguales y moderados. Estos derechos se aplicarán al mantenimiento de la Lengua Maltesa, como se ha expresado en el párrafo 3, al de los establecimientos civiles y militares de la Isla, y al de un Lazareto general abierto á todas las Banderas.

9. Los Estados Berberiscos se exceptuan de las disposiciones de los dos párrafos precedentes, hasta que por medio de un Convenio, que procurarán las Partes contratantes, haya cesado el sistema de hostilidad que subsiste entre dichos Estados Berberiscos, la Orden de San Juan, y las Potencias que posean sus Langues, ó concurren á la composicion de ellas.

10. La Orden se gobernará tanto en lo espiritual como en lo temporal por los mismos Estatutos que estaban en vigor, quando los Caballeros salieron de la Isla, en quanto á ellos no se deroga por el presente Tratado.

11. Las disposiciones contenidas en los párrafos 3, 5, 7, 8 y 10 se convertirán en Leyes y Estatutos



et Statuts perpétuels de l'Ordre dans la forme usitée; et le Grand Maître (ou s'il n'était pas dans l'Isle au moment où elle sera remise à l'Ordre, son Représentant) ainsi que ses successeurs, seront tenus de faire serment de les observer punctuellement.

12. Sa Majesté Sicilienne sera invitée à fournir deux mille hommes natifs de ses Etats pour servir de garnison dans les différentes forteresses des dites Isles. Cette force y restera un an, à dater de leur restitution aux Chevaliers; et si à l'expiration de ce terme l'Ordre n'avait pas encore levé la force suffisante, au jugement des Puissances garantes, pour servir de garnison dans l'Isle et ses dépendances, telle qu'elle est spécifiée dans le paragraphe 5, les Troupes Napolitaines y resteront jusqu'à ce qu'elles soient remplacées par une autre force jugée suffisante par les dites Puissances.

15. Les différentes Puissances désignées dans le paragraphe 6, savoir, la France, la Grande-Bretagne, l'Autriche, l'Espagne, la Russie, et la Prusse seront invitées à accéder aux présentes stipulations.

## XI.

Les Troupes Françaises évacueront le Royaume de Naples et l'Etat Romain. Les forces Anglaises évacueront pareillement Porto-Ferraio, et généralement

perpetual Statutes of the Order in the customary manner, and the Grand Master (or if he should not be in the Island at the time of its restitution to the Order his representative) as well as his successor shall be bound to make oath to observe them punctually.

12. His Sicilian Majesty shall be invited to furnish two thousand men natives of his Dominions to serve as a garrison for the several fortresses upon the Island. This force shall remain there for one year from the period of the restitution of the Island to the Knights, after the expiration of which term if the Order of St. John shall not in the opinion of the guaranteeing Powers have raised a sufficient force to garrison the Island and its dependancies, in the manner proposed in the 5 paragraph, the Neapolitan Troops shall remain until they shall be relieved by another force judged to be sufficient by the said Powers.

15. The several Powers specified in paragraph 6, viz, France, Great Britain, Austria, Spain, Russia, and Prussia shall be invited to accede to the present arrangements.

## XI.

The French forces shall evacuate the Kingdom of Naples and the Roman Territory. The English forces shall in like manner evacuate Porto-Ferraio, and

perpetuos de la Orden en la forma acostumbrada; y el Gran Maestre (ó su Representante, si este no estuviese en la Isla al tiempo de su entrega á la Orden) igualmente que sus sucesores, estarán obligados á hacer el juramento de observarlas punctualmente.

12. Se propondrá á S. M. Siciliana que suministre dos mil hombres naturales de sus Estados para servir de guarnición en las diferentes fortalezas de dichas Isles. Esta fuerza permanecerá allí un año contado desde su restitucion á los Caballeros; y si al espirar este término la Orden no hubiese organizado la fuerza suficiente á juicio de las Potencias garantes, para servir de guarnición en la Isla y sus dependencias, según se ha especificado en el párrafo 5, las Tropas Napolitanas continuarán en ellas hasta que sean reemplazadas por otra fuerza, que las dichas Potencias juzguen suficiente.

15. A las diferentes Potencias citadas en el párrafo 6, á saber, la Francia, la Gran Bretaña, la Austria, la España, la Rusia y la Prusia se les hará la propuesta de que accedan á las presentes estipulaciones.

## XI.

Las Tropas Francesas evacuarán el Reyno de Nápoles y el Estado Romano. Las fuerzas Inglesas evacuarán igualmente Porto-Ferraio, y en gene-

tous les Ports et Isles qu'elles occuperaient dans la Méditerranée ou dans l'Adriatique.

## XII.

Les évacuations, cessions, et restitutions stipulées par le présent Traité, seront exécutées pour l'Europe dans le mois, pour le Continent et les mers d'Amérique et d'Afrique dans les trois mois, pour le Continent et les mers d'Asie dans les six mois qui suivront la Ratification du présent Traité définitif, excepté dans le cas où il y est spécialement dérogé.

## XIII.

Dans tous les cas de restitution convenus par le présent Traité, les fortifications seront rendues dans l'état où elles se trouvaient au moment de la signature des Préliminaires; et tous les ouvrages qui auront été construits depuis l'occupation resteront intacts. Il est convenu en outre que dans tous les cas de cession stipulés, il sera alloué aux habitants de quelque condition ou Nation qu'ils soient, un terme de trois ans, à compter de la notification du présent Traité, pour disposer de leur propriétés acquises et possédées, soit avant, soit pendant la guerre, dans le quel terme de trois ans, ils pourront exercer librement leur Religion, et jouir de leurs pro-

generally all the Ports and Islands which they may occupy in the Mediterranean, or in the Adriatick.

## XII.

The evacuations, cessions, and restitutions stipulated for by the present Treaty except where otherwise expressly provided for, shall take place in Europe within one month, in the Continent, and seas of America and of Africa within three Months, and in the Continent and seas of Asia within six months after the Ratification of the present definitive Treaty.

## XIII.

In all the cases of restitution agreed upon by the present Treaty, the fortifications shall be delivered in the state in which they may have been at the time of the signature of the Preliminary Treaty, and all the works which shall have been constructed since the occupation, shall remain untouched. It is farther agreed that in all the cases of cession stipulated, there shall be allowed to the inhabitants of whatever condition or Nation they may be, a term of three years, to be computed from the notification of this present Treaty, for the purpose of disposing of their property acquired and possessed either before or during the war, in which term of three years they may have the free exercise of their Religion and enjoyment of their property.

ral todos los Puertos é Isles que ocupasen en el Mediterráneo ó en el Adriático.

## XII.

Las evacuaciones, cesiones y restituciones estipuladas por el presente Tratado, se ejecutarán en Europa dentro de un mes, en el Continente y los mares de América y de Africa dentro de tres meses, y en el Continente y los mares de Asia dentro de seis meses contados desde la ratificación del presente Tratado definitivo, exceptuado el caso en que á esta disposición se deroga especialmente.

## XIII.

En todos los casos de restitucion convenidos por el presente Tratado, las fortificaciones se entregarán en el estado que tenían al momento de firmarse los Preliminares; y todas las obras que se hubiesen hecho desde la ocupacion, quedarán intactas. Se ha convenido además que en todos los casos de cesion estipulados, se concederá á los habitantes, de qualquiera condicion ó Nation que sean, un término de tres años contados desde la notificación del presente Tratado, para disponer de sus propiedades adquiridas y poseídas, sea antes ó durante la guerra, en cuyo término de tres años podrán ejercer libremente su Religion, y gozar de sus propiedades.



prétérés. La même faculté est accordée dans les Pais restitués à tous ceux, soit habitans ou autres, qui y auront fait des établissemens quelconques pendant le tems où ces Pais étoient possédés par la Grande Bretagne.

Quant aux habitans des Pais restitués ou cédés, il est convenu qu'aucun d'eux ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne, ou dans sa propriété sous aucun prétexte, à cause de sa conduite ou opinion politique, ou de son attachement à aucune des Parties contractantes, ou pour toute autre raison, si ce n'est pour les dettes contractées envers des individus, ou pour des actes postérieurs au présent Traité.

## XIV.

Tous les sequestres mis de part et d'autre sur les fonds, revenus et créances de quelque espece qu'ils soient appartenans à l'une des Puissances contractantes, ou à ses citoyens ou sujets, seront levés immédiatement après la signature de ce Traité définitif. La décision de toutes réclamations entre les individus des Nations respectives pour dettes, propriétés, effets ou droits quelconques, qui conformément aux usages reçus et au droit des gens, doivent être reproduites à l'époque de la Paix, sera renvoyée devant les Tribunaux compétens, et dans ce cas il sera rendu

The same privilege is granted in the Countries restored to all those whether inhabitants or others who shall have made therein any establishments whatsoever during the time when those Countries were in the possession of Great Britain.

With respect to the inhabitants of the Countries restored or ceded, it is agreed that none of them shall be prosecuted, disturbed, or molested in their persons or properties under any pretext, on account of their conduct or political opinions or of their attachment to any of the contracting Powers nor on any other account, except that of debts contracted to individuals, or on account of acts posterior to the present Treaty.

## XIV.

All sequestrations imposed by any of the Parties on the founded property, revenues or debts of whatever description belonging to any of the contracting Powers or to their subjects or citizens shall be taken off immediately after the signature of this definitive Treaty. The decision of all claims brought forward by individuals the subjects or citizens of any of the others for rights, debts, property, or effects whatsoever which according to received usages and the law of nations, ought to revive at the period of Peace, shall be heard and decided before competent Tribunals, and in all

La misma facultad se concede en los Países restituidos á todos los habitantes ú otras personas que hayan hecho qualesquiera establecimientos durante el tiempo en que estos Países estaban poseídos por la Gran Bretaña.

En quanto á los habitantes de los Países restituidos ó cedidos se ha convenido que ninguno de ellos podrá ser perseguido, inquietado ó turbado en su persona ó en su propiedad, baxo ningun pretexto, á causa de su conducta ú opinion política, ó de su inclinacion á alguna de las Partes contractantes, ó por qualquiera otra razon, como no sea por deudas contraídas con individuos, ó por hechos posteriores al presente Tratado.

## XIV.

Todos los sequestros puestos por una parte ó por otra sobre fondos, rentas y créditos de qualquiera especie que sean, pertenecientes á una de las Potencias, ó á sus ciudadanos ó súbditos, se alzarán inmediatamente despues de firmado este Tratado definitivo. La decision de toda reclamacion entre los individuos de las Naciones respectivas por deudas, propiedades, efectos, ó derechos qualesquiera, que segun la costumbre recibida, y el derecho de las gentes debe reproducirse á la época de la Paz, se remitira á los Tribunales competentes, y en este caso se administrará pronta

une prompte et entière justice dans le Pais où les réclamations seront faites respectivement.

## XV.

Les Pêcheries sur les Côtes de Terre Neuve et des Isles adjacentes, et dans le Golphe de St. Laurent sont reniées sur le même pied où elles étoient avant la guerre. Les Pêcheurs Français de Terre Neuve et les habitans des Isles St. Pierre et Miquelon pourront couper les bois qui leur seront nécessaires dans les Bayes de Fortune et du Désespoir pendant la premiere année à compter de la notification du présent Traité.

## XVI.

Pour prévenir tous les sujets de plaintes et de contestations qui pourraient naître à l'occasion des prises qui auraient été faites en mer après la signature des Articles Préliminaires, il est réciproquement convenu que les Vaisseaux et effets qui pourraient avoir été pris dans la Manche et dans les mers du Nord après l'espace de douze jours à compter de l'échange des Ratifications des Articles Préliminaires, seront de part et d'autre restitués; que le terme sera d'un mois depuis la Manche et les mers du Nord jusqu'aux Isles Canaries inclusivement, soit dans l'Océan, soit dans la Mé-

cases prompt and ample justice shall be administered in the Countries where the claims are made.

## XV.

The Fisheries on the Coast of New Found Land, and of the adjacent Islands, and of the Gulph of St. Lawrence are replaced on the same footing on which they were previous to the war. The French Fishermen and the inhabitants of St. Pierre and Miquelon shall have the privilege of cutting such wood as they may stand in need of in the Bays of Fortune and Despair for the space of one year from the date of the notification of the present Treaty.

## XVI.

In order to prevent all causes of complaint and dispute which may arise on account of prizes which may have been made at sea after the signature of the Preliminary Articles, it is reciprocally agreed that the Vessels and effects which may have been taken in the British Channel, and in the North sea after the space of twelve days, to be computed from the exchange of the Ratifications of the said Preliminary Articles, shall be restored on each side: that the term shall be one month from the British Channel, and the North seas as far as the Canary Islands inclusively whether in the Ocean or in the Mediterrá-

y entera justicia en el Pais donde se hayan hecho respectivamente las reclamaciones.

## XV.

Las Pesquerías sobre las Costas de Terra-Nova é Islas adyacentes, y en el Golfo de San Lorenzo se pondrán sobre el mismo pie en que estaban antes de la guerra. Los Pescadores Franceses de Terra-Nova y los habitantes de las Islas de San Pedro y Miquelon podrán cortar las maderas que les sean necesarias en las Bahías de la Fortuna y la Desesperacion durante el primer año, á contar desde la notificacion del presente Tratado.

## XVI.

Para prevenir todo motivo de quejas y de contestaciones que podrian nacer con ocasion de las presas que se hubieren hecho en el mar despues de firmados los Artículos Preliminares, se ha convenido recíprocamente en que los Buques y efectos que hubiesen podido ser tomados en el Canal de la Mancha y en los mares del Norte, doce dias despues del cambio de las Ratificaciones de los Artículos Preliminares, se restituirán de una parte y de otra: que este término será de un mes desde el Canal de la Mancha y los mares del Norte, hasta las Islas de Canaria inclusive, ya sea en el Océano ó en el Mediterrá-



*distrance : de deux mois depuis les Isles Canaries jusqu'à l'Equateur ; et en fin de cinq mois dans toutes les autres parties du monde sans aucune exception , ni autre distinction plus particuliere de temps et de lieu.*

## XVII.

*Les Ambassadeurs, Ministres, et autres Agents des Puissances contractantes jouiront respectivement dans les Etats des dites Puissances, des memes rangs, privileges, prerogatives, et immunités dont jouissaient avant la guerre les Agents de la même classe.*

## XVIII.

*La Branche de la Maison de Nassau qui était établie dans la ci-devant République des Provinces Unies, actuellement la République Batave, y ayant fait des pertes, tant en propriétés particulieres, que par le changement de constitution adoptée dans ce Pais, il lui sera procuré une compensation équivalente pour les dites pertes.*

## XIX.

*Le présent Traité définitif de Paix est déclaré commun à la Sublime Porte Ottomane, Alliée de sa Majesté Britannique ; et la Sublime Porte sera invitée à transmettre son Acte d'accession dans le plus court délai possible.*

*near : two months from the said Canary Islands as far as the Equator : and lastly five months in all other parts of the world, without any exception or any more particular description of time or place.*

## XVII.

*The Ambassadors, Ministers, and other Agents of the contracting Powers shall enjoy respectively in the states of the said Powers the same rank, privileges, prerogatives, and immunities which publick Agents of the same class enjoyed previous to the war.*

## XVIII.

*The Branch of the House of Nassau which was established in the Republic formerly called the Republic of the United Provinces, and now the Batavian Republic having suffered losses there as well in private property, as in consequence of the change of constitution adopted in that contry, an adequate compensation shall be procured for the said Branch of the House of Nassau for the said losses.*

## XIX.

*The present definitive Treaty of Peace is declared common to the Sublime Ottoman Porte the Ally of his Britannick Majesty, and the Sublime Porte shall be invited to transmit it's act of accession thereto in the shortest delay possible.*

*neo : de dos meses desde dichas Islas hasta el Equador ; y en fin , de cinco meses en todas las demas partes del mundo, sin excepcion alguna ; ni mas distincion de tiempos ni de lugares.*

## XVII.

*Los Embaxadores, Ministros y demas Agentes de las Potencias contratantes tendrán respectivamente en los Estados de dichas Potencias el mismo lugar, y gozarán de los mismos privilegios, prerogativas é inmunidades que gozaban antes de la guerra los Agentes de la misma clase.*

## XVIII.

*A la Rama de la Casa de Nassau, que se hallaba establecida en la República que fue de los Estados-Unidos, actualmente Republica Batava, y que ha tenido allí algunas pérdidas tanto en propiedades particulares, como por la mudanza de constitucion adoptada en aquel Pais, se le procurará una compensacion equivalente á dichas pérdidas.*

## XIX.

*El presente Tratado definitivo de Paz se declara común á la Sublime Puerta Otomana, Aliada de S. M. Británica ; y se proponda á la Sublime Puerta que envíe su Acto de accesion en el término mas corto que sea posible.*

## XX.

*Il est convenu que les Parties contractantes, sur les réquisitions faites par elles respectivement, ou par leurs Ministres et Officiers dûment autorisés à cet effet, seront tenues de livrer en Justice les personnes accusées des crimes de meurtre, de falsification, ou banqueroute frauduleuse, commis dans la jurisdiction de la Partie requérante, pourvu que cela ne soit fait que lorsque l'évidence du crime sera si bien constatée, que les loix du lieu où l'on découvrirá la personne ainsi accusée auraient autorisé sa détention, et sa traduction devant la Justice au cas que le crime y eût été commis. Les frais de la prise de corps, et de la traduction en Justice seront à la charge de ceux qui feront la réquisition: bien entendu que cet Article ne regarde en aucune maniere les crimes de meurtre, de falsification ou de banqueroute frauduleuse, commis antérieurement à la conclusion de ce Traité définitif.*

## XXI.

*Les Parties contractantes promettent d'observer sincèrement et de bonne foi tous les Articles contenus au présent Traité ; et elles ne souffriront pas qu'il y soit fait de contravention directe ou indirecte par leurs citoyens ou sujets respectifs, et les susdites Par-*

## XX.

*It is agreed that the contracting Parties shall on requisitions made by them respectively, or by their Ministers or Officers duly authorized to make the same, deliver up to Justice the persons accused of crimes of murder, forgery, or fraudulent bankruptcy, committed within the jurisdiction of the requiring Party, provided that this shall be done only when the evidence of the criminality shall be so authenticated as that the laws of the country where the person so accused shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the offence had been there committed. The expenses of such apprehension and delivery shall be born and defrayed by those who make the requisition: it is understood that this Article does not regard in any manner crimes of murder, forgery, or fraudulent bankruptcy committed antecedently to the conclusion of this definitive Treaty.*

## XXI.

*The contracting Parties promise to observe sincerely and bona fide all the Articles contained in the present Treaty ; and they will not suffer the same to be infringed directly or indirectly by their respective citizens or subjects ; and the said contracting Parties*

## XX.

*Se ha convenido en que las Partes contratantes siendo requeridas entre sí respectivamente, ó por sus Ministros y Oficiales debidamente autorizados al efecto, deberán entregar á la Justicia las personas acusadas de los crímenes de homicidio, falsificación ó bancarrota fraudulenta, cometidos en la jurisdicción de la Parte requirente, con tal que esto no se haga sino quando la evidencia del crimen esté tan bien acreditada, que las leyes del lugar donde se descubra la persona acusada, autorizasen su arresto y entrega á la Justicia, si el crimen se hubiese cometido allí. Los gastos del arresto y entrega á la Justicia serán de cuenta de quien hubiese hecho el requerimiento: bien entendido, que este Artículo no se entiende con los crímenes de homicidio, de falsificación ó de bancarrota fraudulenta cometidos antes de la conclusion de este Tratado definitivo.*

## XXI.

*Las Partes contratantes prometen observar sinceramente y de buena fe todos los Artículos contenidos en el presente Tratado, y no permitirán que se contravenga á ellos directa ni indirectamente por sus súbditos ó ciudadanos respectivos ; y las sobredichas Partes con-*



ties contractantes se garantissent généralement et réciproquement toutes les stipulations du présent Traité.

## XXII.

Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes dans l'espace de trente jours, ou plus-tôt si faire se peut; et les Ratifications en due forme seront échangées à Paris.

En foi de quoi nous soussignés Plénipotentiaires avons signé de notre main, et en vertu de nos pleins-Pouvoirs respectifs, le présent Traité définitif, et y avons fait apposer nos cachets respectifs.

Fait à Amiens le vingt sept Mars 1802: six Germinal an 10 de la République Française.

J. Nicolas de Azara. (L. S.)

Joseph Bonaparte. (L. S.)

Schimmelpennink. (L. S.)

Cornwallis. (L. S.)

generally and reciprocally guaranty to each other all the stipulations of the present Treaty.

## XXII.

The present Treaty shall be ratified by the contracting Parties in thirty days or sooner if possible, and the Ratifications shall be exchanged in due form at Paris.

In witness whereof we the underwritten Plenipotentiaries have signed with our hands, and in virtue of our respective full Powers the present definitive Treaty, and have caused our respective seals to be affixed thereto.

Done at Amiens the twenty seventh of March 1802: six Germinal year 10 of the French Republick.

J. Nicolas de Azara. (L. S.)

Joseph Bonaparte. (L. S.)

Schimmelpennink. (L. S.)

Cornwallis. (L. S.)

tratantes se hacen garantes general y recíprocamente de todas las estipulaciones del presente Tratado.

## XXII.

El presente Tratado será ratificado por las Partes contractantes en el espacio de treinta dias ó antes si es posible; y las Ratificaciones serán cangeadas en debida forma en Paris.

En fe de lo qual Nos los infrascritos Plenipotenciarios, en virtud de nuestros respectivos plenos Poderes hemos firmado el presente Tratado definitivo, y hemos hecho poner en él nuestros sellos respectivos.

Fecho en Amiens á veinte y siete de Marzo de mil ochocientos y dos: seis Germinal año diez de la República Francesa.

(L. S.) J. Nicolas de Azara.

(L. S.) Joseph Bonaparte.

(L. S.) R. J. Schimmelpenninck.

(L. S.) Cornwallis.

## ARTICLE SEPARÉ.

Il est convenu que l'omission qui pourrait avoir eu lieu de quelques titres dans le présent Traité, ne sera pas préjudiciable aux Puissances ou aux personnes intéressées.

Il est également convenu que les langues Française et Anglaise employées dans tous les exemplaires du présent Traité ne formeront pas un exemple qui puisse être allegué ni tirer à conséquence ni porter préjudice en aucune manière aux Puissances contractantes dont les langues n'ont pas été employées, et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé et doit être observé à l'égard et de la part des Puissances qui sont en usage et en possession de donner et de recevoir des exemplaires de semblables Traités en une autre langue. Le présent Traité ne laissant pas d'avoir la même force et vertu que si le dit usage y avait été observé.

En foi de quoi Nous soussignés Plénipotentiaires de sa Majesté Catholique, de la République Française, de la République Batave, et de sa Majesté Britannique avons signé le présent Article séparé, et y avons fait apposer nos cachets respectifs.

Fait à Amiens le vingt sept Mars 1802: six Ger-

## SEPARATE ARTICLE.

It is agreed that the omission of some titles which may have taken place in the present Treaty shall not be prejudicial to the Powers or to the persons concerned.

It is further agreed that the French and English languages made use of in all the copies of the present Treaty shall not form an example which may be alleged or quoted as a precedent or in any manner prejudice the contracting Powers whose languages have not been used; and that for the future what has been observed, and ought to be observed, with regard to, and on the part of Powers who are in the practice and possession of giving and receiving copies of like Treaties in any other language, shall be conformed with. The present Treaty having nevertheless the same force and virtue as if the aforesaid practice had been therein observed.

In witness whereof we the underwritten Plenipotentiaries of his Catholick Majesty, of the French Republick, of the Batavian Republick, and of his Britannick Majesty have signed the present separate Article, and have caused our respective seals to be affixed thereto.

Done at Amiens the twenty seventh of March

## ARTICULO SEPARADO.

Se ha convenido en que la omision de algunos titulos que pueda haber habido en el presente Tratado no perjudicará á las Potencias ó á las personas interesadas.

Igualmente se ha convenido en que las lenguas Francesa é Inglesa empleadas en todos los exemplares del presente Tratado, no harán exemplar que pueda alegarse ni traerse á consecuencia, ni causar perjuicio en manera alguna á las Potencias contratantes cuyas lenguas no han sido empleadas; y que en lo venidero se estará á lo que se haya observado y deba observarse respecto y por parte de las Potencias que acostumbran y estan en posesion de dar y recibir exemplares de semejantes Tratados en otra lengua: no dexando de tener el presente Tratado la misma fuerza y valor que si en él se hubiese observado la sobredicha costumbre.

En fe de lo qual Nos los infrascritos Plenipotenciarios de S. M. Católica, de la República Francesa, de la República Bátava, y de S. M. Británica hemos firmado el presente Artículo separado, y hemos hecho poner en él nuestros sellos respectivos.

Fecho en Amiens á veinte y siete de Marzo de mil



minal an 10 de la République Française.

1802: six Germinal year 10 of the French Republic.

ochocientos y dos: seis Germinal año diez de la República Francesa.

- J. Nicolas de Azara. (L. S.) J. Nicolas de Azara. (L. S.) (L. S.) J. Nicolas de Azara.
- Joseph Bonaparte. (L. S.) Joseph Bonaparte. (L. S.) (L. S.) Joseph Bonaparte.
- Schimmelpennink. (L. S.) Schimmelpennink. (L. S.) (L. S.) R. J. Schimmelpennink.
- Cornwallis. (L. S.) Cornwallis. (L. S.) (L. S.) Cornwallis.

PLENIPOTENCIA DEL REY NUESTRO SEÑOR.

Don Carlos por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierrafirme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por quanto el primer Cónsul de la República Francesa, nuestra buena amiga y aliada, nos ha participado haberse firmado en Lóndres el primero de Octubre del año próximo pasado de mil ochocientos y uno los Preliminares (cuya copia nos ha dirigido) para la Paz entre la misma República Francesa y el Rey de la Gran Bretaña, noticiándonos al mismo tiempo haberse convenido los Aliados respectivos de las dos Potencias que se hallan comprehendidos en ellos, enviarian sus Plenipotenciarios para que asistan á un Congreso que debe celebrarse en Amiens á fin de concluir el Tratado definitivo; y en consecuencia nos ha convidado á enviar nuestros Plenipotenciarios á dicho Congreso, en virtud de la amistad y alianza que nos une: por tanto, por la entera satisfacción y confianza que tenemos en vos D. Joseph Nicolas de Azara, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III y de la de San Juan, Consejero de Estado, y mi Embaxador Extraordinario cerca de la República Francesa, hemos venido en elegiros y nombraros (como en virtud de la presente os elegimos y nombramos) por nuestro Embaxador Extraordinario con todo el poder y facultad que se requiere y es necesario para que por Nos, y representando nuestra propia Persona, trateis, ajustéis y firméis qualesquiera artículos, pactos, convenciones ó convenios que puedan convenir á nuestros intereses, con los demas Plenipotenciarios legítimamente autorizados por sus respectivos Principes ó Estados á quienes representen en el próximo Congreso que debe celebrarse en Amiens para la conclusion del Tratado definitivo de Paz entre la República Francesa y sus respectivos Aliados, obligándonos como nos obligamos y prometemos en fe y palabra de Rey, que aprobarémos, ratificaremos y cumpliremos, y harémos observar y cumplir santa é inviolablemente quanto por vos fuere estipulado y firmado. En fe de lo qual hemos hecho expedir la presente firmada de nuestra mano, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada por el infrascrito nuestro Consejero y Secretario de Estado y del Despacho Universal. En Madrid á quatro de Enero de mil ochocientos y dos.

YO EL REY.

(L. S.)

Pedro Cevallos.



PLENIPOTENCIA DEL PRIMER CONSUL  
DE LA REPUBLICA FRANCESA.

Bonaparte, premier Consul, au nom du Peuple Français, ayant pour but d'opérer promptement le rétablissement de la Paix et de la bonne harmonie qu'il est dans son intention de voir régner entre le Peuple Français et sa Majesté Britannique, prenant entière confiance dans la fidélité du Citoyen Joseph Bonaparte, Conseiller d'Etat, pour le service de la République, lui donne plein et absolu Pouvoir, commission et mandement special, pour, au nom du Peuple Français, et avec son Excellence Lord Cornwallis, pareillement muni de Pouvoirs en bonne et due forme, convenir, arrêter, conclure et signer tels Traités, articles, conventions, déclarations et autres actes qu'il avisera bon être, promettant au nom du Peuple Français de tenir ferme et stable, accomplir et exécuter ponctuellement tout ce que le dit Plénipotentiaire aura promis et signé en vertu du présent Pouvoir, comme aussi d'en faire expédier les lettres de Ratification en bonne forme, et de les faire délivrer pour être échangées dans le terme dont il sera convenu. En foi de quoi sont données les présentes signées, contresignées et munies du sceau de la République.

A Paris le vingt quatre Brumaire an dix de la République Française (quinze Novembre mille huit cent un).

Bonaparte.

Par le premier Consul

Le Secrétaire d'Etat

Hugues B. Maret.

Le Ministre de Relations extérieures

Ch. Maur. Talleyrand.

PLENIPOTENCIA DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA BATAVA.

Le Gouvernement de la République Batave informé de la prochaine ouverture de la négociation qui doit avoir lieu à Amiens pour accomplir l'ouvrage de la Paix définitive de l'Europe, a nommé son Ambassadeur Extraordinaire au près de la République Française R. J. Schimmelpenninck pour participer à cette négociation en qualité de Ministre Plénipotentiaire de la République Batave.

Il lui donne par ces présentes pleins Pouvoirs et mandement tant général que special pour traiter et conclure avec les Plénipotentiaires des Puissances qui se trouveront à Amiens, promettant d'avoir pour agréable, ferme et stable, tout ce que le dit Ministre Plénipotentiaire fera en son nom et suivant les instructions qu'il a reçues ou recevra encore.

Fait à la Haye sous le sceau de l'Etat, le parraphe du Président du Gouvernement, le contre-seing du Secrétaire Général, et la signature du Ministre des Relations extérieures, le 26 Octobre 1801.

Le Gouvernement de la République Batave.

N. à de Beveren. ut.

Par le Gouvernement

Le Secrétaire Général

J. Dassevaet.

Le Ministre de Relations extérieures

J. N. Vandergoes.

PLENIPOTENCIA DEL REY DEL REYNO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y DE IRLANDA.

Georgius Tertius Dei gratia Britanniarum Rex, Fidei Defensor, Dux Brunsvicensis ac Lunenburgensis, Sacri Romani Imperii Archi-Thesaurarius, et Princeps Elector &c. Omnibus et singulis ad quos presentes hae litterae pervenerint salutem. Cum belli incendio jam nimis diu diversis orbis terrarum partibus flagrante in id quam maxime incumbamus ut tranquillitas publica tot litibus controversisque rite compositis reduci et stabiliri possit; cumque ea de causa virum quemdam tanto negotio parem Nostram ex parte plenam auctoritate ad hoc tam magnum opus conficiendum muniri decreverimus, sciatis igitur quod Nos, fide, industria, ingenio, perspicentia, et rerum usu perquam fidelis et praedilecti consanguinei et Consilarii Nostri Marchionis Cornwallis, nobilissimi Ordinis nostri Perescellidis Equitis, plurimum confisi, eundem nominavimus, fecimus et constituimus, sicut per presentes nominamus, facimus ac constituimus nostrum verum, certum ac indubitatum Commissarium ac Plenipotentiarium, dantes et concedentes eidem omnem et omnimodam potestatem, facultatem, auctoritatemque, necnon mandatum generale pariter ac speciale (ita tamen ut generale speciali non deroget neque contra) pro Nobis et nostro nomine cum Ministro vel Ministris, Commissariis vel Plenipotentiaris Reipublicae Gallicae pari auctoritate sufficienter instructo, vel instructis, cumque Ministris Plenipotentiaris vel Commissariis, aliorum Principum et Statuum quorum interesse possit sufficienti itidem auctoritate instructis, tam singulatim ac diversim quam aggregatim ac conjunctim, congregandi et colloquendi, atque cum ipso vel ipsis de Pace firmam et stabili sinceramque amicitiam et concordiam quamtocius restituendis conveniendi et concludendi; eaque omnia quae ita conventa et conclusa fuerint pro Nobis et nostro nomine subsignandi; superque conclusis Tractatum Tractatusve, vel alia instrumenta quotquot et qualia necessaria fuerint, conficiendi mutuoque tradendi, recipiendi, omniaque alia quae ad opus supra dictum feliciter exequendum pertinent transigendi, tam amplis modo et forma ac vi, effectumque pari, ac Nos si interessemus facere et prestare possumus; spondentes et in verbo Regio nostro promittentes nos omnia et singula quaecumque a dicto nostro Plenipotentiaro transigi et concludi contigerint, grata, rata et accepta omni meliori modo habituros, neque passuros unquam ut in toto vel in parte a quopiam violentur aut in iis in contrarium eatur. In quorum omnium majorem fidem et robur praesentibus manu nostra Regia signatis, magnum nostrum Britanniarum sigillum appendi fecimus. Quae dabantur in Palatio nostro Divi Jacobi die tricesimo mensis Octobris, anno Domini millesimo octingentesimo uno, Regniue nostri quadragesimo secundo.

Georgius R.

RATIFICACION DEL REY NUESTRO SEÑOR.

Don Carlos por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierrafirme del Mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por quanto entre Nos, la República Francesa y la República Bátava de una parte, y el Rey de la Gran Bretaña de la otra, se concluyó y firmó en veinte y siete de Marzo de este año por medio de Plenipotenciarios respectivamente, y en bastante forma autorizados, un Tratado de Paz y Amistad, que comprehende un Preámbulo, veinte y dos Articulos en el cuerpo de él, y otro separado, que todo es del tenor siguiente:

Aquí el Tratado.

Por tanto habiendo visto y examinado los referidos veinte y dos Articulos, y uno separado, he venido en aprobar y ratificar quanto contienen, como en virtud de la presente los apruebo y ratifico, todo en la mejor y mas amplia forma que puedo, prometiéndolo en fe y palabra de Rey cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente, como si Yo mismo los hubiese firmado. En fe de lo qual mandé despachar la presente firmada de mi mano, sellada con mi sello, y refrendada por el infrascrito mi Consejero, y primer Secretario de Estado y del Despacho. Dada en Aranjuez á cinco de Abril de mil ochocientos y dos.

YO EL REY:

Pedro Cervantes.

El Ministro de Relaciones Exteriores  
Don Mariano Talabár  
Por el primer Ministro  
El Secretario de Estado  
Juan B. Martínez

El Ministro de Relaciones Exteriores  
Don Mariano Talabár  
Por el primer Ministro  
El Secretario de Estado  
Juan B. Martínez



## RATIFICACION DEL GOBIERNO FRANCES.

## TRADUCCION.

*Bonaparte, premier Consul, au nom du Peuple Français; les Consuls de la République ayant vu et examiné le Traité conclu arrêté et signé à Amiens le six Germinal an dix de la République Française (vingt sept Mars mille huit cent deux) par le Citoyen Joseph Bonaparte, Conseiller d'Etat, et par Don Joseph Nicolas d'Azara, Ministre Plénipotentiaire de sa Majesté Catholique; et Roger Jean Schimmelpenninck, Ministre Plénipotentiaire de la République Batave en vertu des pleins Pouvoirs qui leur avaient été conférés à cet effet, avec le Marquis de Cornwallis, Chevalier de l'Ordre très illustre de la Jarretière &c. Ministre Plénipotentiaire de sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, également muni de pleins Pouvoirs, des quels Traité et pleins Pouvoirs la teneur suit.*

Ici le Traité.

*Aprouve le Traité ci-dessus en tous et chacun des Articles qui y sont contenus, déclare qu'il est accepté, ratifié, et confirmé, et promet qu'il sera inviolablement observé.*

*En foi de quoi sont données les présentes signées, contresignées et scellées du grand sceau de la République.*

*A Paris le vingt sept Germinal an dix de la République (dix sept Avril mille huit cent deux).*

*Bonaparte.*

*Le Ministre de Relations extérieures*

*Ch. Mau. Talleirand.*

*Par le premier Consul*

*Le Secrétaire d'Etat*

*Hugues B. Maret.*

**B**onaparte, primer Cónsul, en nombre del Pueblo Frances; los Cónsules de la República habiendo visto y examinado el Tratado concluido, ajustado y firmado en Amiens el seis Germinal año diez de la República Francesa (veinte y siete de Marzo de mil ochocientos dos) por el Ciudadano Josef Bonaparte, Consejero de Estado, y por Don Josef Nicolas de Azara, Ministro Plenipotenciario de S. M. Católica, y Rogero Juan Schimmelpenninck, Ministro Plenipotenciario de la República Bátava, en virtud de los plenos Poderes que se les habian conferido á este efecto, con el Marques de Cornwallis, Caballero de la muy ilustre Orden de la Jarretiera &c. Ministro Plenipotenciario de S. M. el Rey del Reyno Unido de la Gran Bretaña y de la Irlanda, igualmente autorizado con plenos Poderes, de los quales Tratado y plenos Poderes el tenor es como se sigue.

*Aquí el Tratado.*

Aprueba el Tratado de arriba en todos y cada uno de los Artículos que en él se contienen, declara que está aceptado, ratificado y confirmado, y promete que será observado inviolablemente.

En fe de lo qual fuéron hechas las presentes, firmadas, refrendadas y selladas con el gran sello de la República.

En Paris el veinte y siete Germinal año diez de la República (diez y siete de Abril de mil ochocientos dos).

*Bonaparte.*

*El Ministro de Relaciones exteriores*

*Ch. Mau. Talleirand.*

*Por el primer Cónsul*

*El Secretario de Estado*

*Hugues B. Maret.*

## RATIFICACION DE LA REPUBLICA BATAVA.

## TRADUCCION.

*Le Gouvernement d'Etat de la République Batave à tous ceux qui ces présentes verront salut.*

*Ayant vu et examiné les Articles du Traité de Paix avec l'Article séparé conclus et signés à Amiens le vingt sept Mars mille huit cent deux (le six Germinal an dix de la République Française), par le Citoyen Joseph Bonaparte, Conseiller d'Etat, au nom et de la part du premier Consul de la République Française; par le Marquis de Cornwallis, Chevalier de l'Ordre très illustre de la Jarretière, Conseiller privé de sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Général de ses Armées &c. au nom et de la part de la dite Majesté; par Don Joseph Nicolas de Azara, Conseiller d'Etat, Chevalier Grand Croix de Charles III, Ambassadeur Extraordinaire de sa Majesté le Roi d'Espagne et des Indes près la République Française &c. au nom et de la part de la dite Majesté; et par Roger Jean Schimmelpenninck, notre Ambassadeur Extraordinaire près la République Française en notre nom et de notre part, en vertu de leurs pleins Pouvoirs respectifs, des quels Articles de Paix la teneur s'en suit.*

Ici le Traité.

*Nous, désirant donner des marques de notre sincérité avons agréé, approuvé, et ratifié le dit Traité de Paix, et un chacun des Articles d'y celui ci-dessus transcrits, comme nous les agréons, approuvons, et ratifions par ces présentes; promettant en bonne foi et sincèrement de les garder, observer, et exécuter selon leur forme et teneur, sans aller ni venir au contraire en quelque manière que ce soit, directement ni indirectement.*

*En foi de quoi Nous avons fait parapher ces présentes par le Président de*

**E**l Gobierno de Estado de la República Bátava á todos los que las presentes vieren, salud.

Habiendo visto y examinado los Artículos del Tratado de Paz con el Artículo separado concluidos y firmados en Amiens el veinte y siete de Marzo de mil ochocientos dos (el seis Germinal año diez de la República Francesa); por el Ciudadano Josef Bonaparte, Consejero de Estado, en nombre y por parte del primer Cónsul de la República Francesa; por el Marques de Cornwallis, Caballero de la muy ilustre Orden de la Jarretiera, Consejero privado de S. M. el Rey del Reyno Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda, General de sus Exércitos &c. en nombre y por parte de dicha Magestad; por Don Josef Nicolas de Azara, Consejero de Estado, Caballero Gran Cruz de Carlos III, Embaxador Extraordinario de S. M. el Rey de España y de las Indias cerca de la República Francesa &c. en nombre y por parte de dicha Magestad; y por Roger Juan Schimmelpenninck, nuestro Embaxador Extraordinario cerca de la República Francesa, en nuestro nombre y de nuestra parte, en virtud de sus plenos Poderes respectivos, el tenor de los quales Artículos es el siguiente.

*Aquí el Tratado.*

Nos, deseando dar muestras de nuestra sinceridad, hemos aceptado, aprobado y ratificado dicho Tratado de Paz, y cada uno de sus Artículos arriba copiados, como los aceptamos, aprobamos y ratificamos por las presentes, prometiendo guardarlos sinceramente y de buena fe, observándolos y excurándolos segun su forma y tenor, sin ir ni venir contra ellos en manera alguna, ni directa ni indirectamente.

En fe de lo qual hemos hecho cotejar las presentes por el Presidente de nuestra

notre Assemblée, signer par notre Secrétaire d'Etat pour le Département des Affaires étrangères, et y attacher le grand sceau de l'Etat à la Haye le seize Avril mil huit cent deux.

Rengers.

M. Vander Goes.

Asamblea, firmarlas por nuestro Secretario de Estado del Departamento de Negocios extrangeros, y poner en ellas el gran sello del Estado en la Haya á diez y seis de Abril de mil ochocientos dos.

Rengers.

M. Vander Goes.

RATIFICACION DEL REY DE LA GRAN BRETAÑA.

TRADUCCION.

Georgius Tertius Dei gratia, Britanniarum Rex, Fidei Defensor, Dux Brunsvicensis, et Lunneburgensis, S. R. I. Archithesaurarius, et Princeps Elector &c. Omnibus et singulis ad quos presentes hae litterae pervenerint salutem. Quandoquidem benigno Numine opus salutare exoptatumque Pacis et Amicitiae restaurandae, Nos inter Serenissimum et Potentissimum Principem Carolum Quartum, Regem Catholicum Hispaniarum Indiarumque, bonum fratrem nostrum, Rempublicam Gallicam ac Rempublicam Batavam, quod non ita pridem signatis Articulis Praelimiribus inchoatum erat, nunc demum feliciter confectum sit, atque Tractatus definitivus cum Articulo quodam separato, Nos inter et praedictum Regem Catholicum, praedictam Rempublicam Gallicam, ac praedictam Rempublicam Batavam, per Plenipotentiarios utriusque sufficienter auctoritate instructos, Amiensi die vicesimo septimo mensis Martii, proxime elapsi, conclusus signatusque fuerit forma et verbis quae sequuntur.

Sequitur Conventio.

Nos viso perpensoque Tractatu definitivo cum Articulo separato suprascripto, tandem in omnibus et singulis ejus Articulis et clausulis approbavimus, ratum, gratum, firmumque habuimus, sicut per presentes, pro Nobis, heredibus et successoribus nostris, eundem approbamus, ratum, gratum, firmumque habemus; spondentes et in verbo Regio promittentes, Nos omnia et singula quae in praedicto Tractatu definitivo cum Articulo separato, continentur, sincere et bona fide praestituros ac observaturos, neque passuros unquam, quantum in Nobis est, ut à quopiam violentur, aut ut ullo modo lisdem in contrarium eatur. In quorum omnium majorem fidem ac robur, hisce praesentibus,

Jorge III por la gracia de Dios, Rey de la Gran Bretaña, Defensor de la Fe, Duque de Brunswich y de Luneburgo, Archi-Tesorero, y Príncipe Elector del Sacro Romano Imperio &c.: á todos y á cada uno de aquellos á quienes las presentes llegaren, salud. Ya que con el favor de Dios, la saludable y deseada obra de restablecer la Paz y Amistad entre Nos, el Serenísimo y Potentísimo Príncipe Carlos IV, Rey Católico de las Españas y de las Indias, nuestro buen hermano, la República Francesa, y la República Bátava, á que se habia dado principio con los Artículos Preliminares, firmados algun tiempo ha, se ha consumado ahora felizmente, y el Tratado definitivo con un Artículo separado entre Nos y dicho Rey Católico, y las dichas Repúblicas Francesa y Bátava, ha sido concluido y firmado en Amiens el veinte y siete de Marzo próximo pasado por medio de Plenipotenciarios autorizados por unos y otros suficientemente en la forma y términos que siguen.

Aquí el Tratado.

Nos, visto y examinado el Tratado definitivo con el Artículo separado arriba expresado, lo hemos aprobado en todos y cada uno de sus Artículos y cláusulas, y lo hemos tenido por válido, grato y subsistente, como por las presentes por Nosotros, nuestros herederos y sucesores lo aprobamos, y lo tenemos por válido, grato y subsistente, ofreciendo y prometiendo baxo palabra Real, que Nos cumpliremos y observaremos sinceramente y de buena fe todas y cada una de las cosas que en dicho Tratado y Artículo separado se contienen, y que no permitiremos jamas, en quanto esté de nuestra parte, que nadie las quebrante, ni en manera alguna se vaya contra su tenor. Y para mayor fe y firmeza de



manu nostra Regia signatis, magnum nostrum Britanniarum sigillum appendi fecimus. Quae dabantur in Palatio nostro Divi Jacobi die duodecimo mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo secundo, Regniq[ue] nostri quadragesimo secundo.

George R.

todo lo sobredicho, hemos hecho poner en las presentes firmadas de nuestra mano Real nuestro gran sello de la Gran Bretaña. En nuestro Palacio de San James día doce de Abril del año del Señor mil ochocientos dos, y el quarenta y dos de nuestro Reynado.

Jorge R.

CERTIFICACION DEL CANGE DE LAS RATIFICACIONES CON LA REPUBLICA FRANCESA.

TRADUCCION.

Nous Don Joseph Nicolas de Azara, Chevalier Grand Croix de Charles III, et de celui de St. Jean de Jerusalem, Conseiller d'Etat de sa Majesté Catholique, et son Ambassadeur Extraordinaire près la République Française; et le Citoyen Joseph Bonaparte, Conseiller d'Etat.

Certifions que les Lettres de Ratification sur le Traité définitif de Paix entre sa Majesté Catholique, la République Française, et la République Batave, avec sa Majesté Britannique, signé à Amiens le vingt sept Mars dernier (six Germinal an dix), revetues de toute leur forme, et dûment collationnées l'une sur l'autre, et sur l'original, ont été aujourd'hui par Nous échangées.

En foi de quoi Nous avons signé le présent Acte, et y avons fait apposer nos cachets respectifs.

Fait à Paris le vingt six Avril mille huit cent deux, six Floreal an dix de la République Française.

(L. S.) J. Nicolas de Azara.

(L. S.) J. Bonaparte.

Nos Don Josef Nicolas de Azara, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III, y de la de San Juan de Jerusalem, Consejero de Estado de S. M. Católica, y su Embaxador Extraordinario cerca de la República Francesa; y el Ciudadano Josef Bonaparte, Consejero de Estado.

Certificamos que las Letras de Ratificación del Tratado definitivo de Paz entre S. M. Católica, la República Francesa, y la República Bátava con S. M. Británica, firmado en Amiens el veinte y siete de Marzo último (seis Germinal año diez), revestidas de toda su forma, y debidamente cotejadas entre sí y con el original, han sido cangeadas por Nos en el día de hoy.

En fe de lo qual hemos firmado el presente Acto, y hecho poner en él nuestros sellos respectivos.

Dado en Paris el veinte y seis de Abril de mil ochocientos dos, seis Floreal año diez de la República Francesa.

(L. S.) J. Nicolas de Azara.

(L. S.) J. Bonaparte.

CERTIFICACION DEL CAMBIO DE LAS RATIFICACIONES  
CON LA REPUBLICA BATAVA.

## TRADUCCION.

Nous Don Joseph Nicolas de Azara, Chevalier Grand Croix de l'Ordre de Charles III, et de celui de S. Jean de Jerusalem, Conseiller d'Etat de sa Majesté Catholique, et son Ambassadeur Extraordinaire près la République Française; et Roger Jean Schimmelpenninck, Ambassadeur Extraordinaire de la République Batave près la République Française.

Certifions que les Lettres de Ratification sur le Traité définitif de Paix entre sa Majesté Catholique, la République Française, et la République Batave, avec sa Majesté Britannique, signé à Amiens le vingt sept Mars dernier, revetues de toute leur forme, et dûment collationnées l'une sur l'autre, et sur l'original, ont été aujourd'hui par Nous échangées.

En foi de quoi Nous avons signé le présent Acte, et y avons fait apposer nos cachets respectifs.

Fait à Paris le vingt quatre Avril mille huit cent deux.

(L. S.) J. Nicolas de Azara.

(L. S.) R. J. Schimmelpenninck.

Nos Don Josef Nicolas de Azara, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III, y de la de San Juan de Jerusalem, Consejero de Estado de S. M. Católica, y su Embaxador Extraordinario cerca de la República Francesa; y Roger Juan Schimmelpenninck, Embaxador Extraordinario de la República Bátava cerca de la República Francesa.

Certificamos que las Letras de Ratificación del Tratado definitivo de Paz entre S. M. Católica, la República Francesa, y la República Bátava con S. M. Británica, firmado en Amiens el veinte y siete de Marzo último, revestidas de toda su forma, y debidamente cotejadas la una con la otra y con el original, han sido canceadas por Nos en este día.

En fe de lo qual hemos firmado el presente Acto, y hecho poner en él nuestros sellos respectivos.

Dado en Paris el veinte y quatro de Abril de mil ochocientos dos.

(L. S.) Josef Nicolas de Azara.

(L. S.) R. J. Schimmelpenninck.

CERTIFICACION DEL CAMBIO DE LAS RATIFICACIONES CON EL REY  
DEL REYNO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y DE IRLANDA.

## TRADUCCION.

Nous Don Joseph Nicolas de Azara, Conseiller d'Etat de sa Majesté Catholique, Chevalier Grand Croix de l'Ordre de Charles III, Ambassadeur Extraordinaire de sa dite Majesté près la République Française; et Antoine Merry, Ministre Plénipotentiaire de sa Majesté Britannique près la République Française.

Certifions que les Lettres de Ratification sur le Traité définitif de Paix entre sa Majesté Catholique, la République Française, la République Batave, et sa Majesté Britannique, signé à Amiens le vingt sept Mars dernier, revetues de toute leur forme, et dûment collationnées l'une sur l'autre, et sur l'original, ont été aujourd'hui par Nous échangées.

En foi de quoi Nous avons signé le présent Acte, et y avons fait apposer nos cachets respectifs.

Fait à Paris le vingt trois Avril mille huit cent deux.

(L. S.) J. Nicolas de Azara.

Ant. Merry. (L. S.)

We Don Joseph Nicolas de Azara, his Catholick Majesty's Counsellor of State, Knight Great Cross of the Order of Charles III, his said Majesty's Ambassador Extraordinary to the French Republic; and Anthony Merry, Esquire, his Britannick Majesty's Minister Plenipotentiary to the French Republic.

Certify that the Letters of Ratification of the definitive Treaty of Peace between his Catholick Majesty, the French Republic, the Batavian Republic, and his Britannick Majesty, signed at Amiens on the twenty seventh of March last, drawn in proper form, and duly collated the one with the other, and with the original, have been exchanged by us this day.

In witness whereof we have signed the present Act, and have caused our respective seals to be affixed thereto.

Done at Paris the twenty third day of April one thousand eight hundred and two.

(L. S.) J. Nicolas de Azara.

Ant. Merry. (L. S.)

Nos Don Josef Nicolas de Azara, Consejero de Estado de S. M. Católica, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III, Embaxador Extraordinario de dicho Soberano cerca de la República Francesa; y Antonio Merry, Ministro Plenipotenciario de S. M. Británica cerca de la República Francesa.

Certificamos que las Letras de Ratificación del Tratado definitivo de Paz entre S. M. Católica, la República Francesa, la República Bátava, y S. M. Británica, firmado en Amiens el veinte y siete de Marzo último, revestidas de toda su forma, y debidamente cotejadas la una con la otra y con el original, han sido canceadas por Nos en el día de hoy.

En fe de lo qual hemos firmado el presente Acto, y hecho poner en él nuestros sellos respectivos.

Dado en Paris el veinte y tres de Abril de mil ochocientos dos.

(L. S.) J. Nicolas de Azara.

Antonio Merry. (L. S.)